

## Inhalt

aus No Continuing City (1969)

|                                        |     |
|----------------------------------------|-----|
| Circe / Kirke                          | 4/5 |
| Journey out of Essex / Reise aus Essex | 6/7 |

aus An Exploded View (1973)

|                                              |       |
|----------------------------------------------|-------|
| Swans Mating / Sich paarende Schwäne         | 8/9   |
| Galapagos / Galapagos                        | 10/11 |
| Letter to Derek Mahon / Brief an Derek Mahon | 12/13 |
| Kindertotenlieder / Kindertotenlieder        | 16/17 |
| Wounds / Wunden                              | 18/19 |
| Carrigskeewaun / Carrigskeewaun              | 22/23 |
| The West / Der Westen                        | 26/27 |

aus Man Lying on a Wall (1976)

|                                                     |       |
|-----------------------------------------------------|-------|
| Love Poem / Liebesgedicht                           | 28/29 |
| Man Lying on a Wall / Mann, auf einer Mauer liegend | 30/31 |

aus The Echo Gate (1979)

|                                          |       |
|------------------------------------------|-------|
| The Civil Servant / Der zivile Beamte    | 32/33 |
| Frozen Rain / Gefrorener Regen           | 34/35 |
| Self-heal / Gottheil                     | 36/37 |
| The War Poets / Die Kriegspoeten         | 38/39 |
| Bog Cotton / Wollgras                    | 40/41 |
| The Linen Industry / Die Leinenindustrie | 42/43 |

aus New Poems (1985)

The White Butterfly / Der weiße Schmetterling 44/45

aus Gorse Fires (1991)

Detour / Schlenker 46/47

Remembering Carrigskeewaun /  
Erinnerung an Carrigskeewaun 48/49

Gorse Fires / Stechginsterfeuer 50/51

In Memory of Charles Donnelly /  
Zum Gedenken an Charles Donnelly 52/53

The Ice-cream Man / Der Eisverkäufer 54/55

aus The Ghost Orchid (1995)

Sheela-na-gig / Sheela-na-gig 56/57

Ceasefire / Waffenruhe 58/59

Out There / Dort draußen 60/61

aus The Weather in Japan (2000)

A Touch / Ein Hauch 62/63

Burren Prayer / Burren-Gebet 64/65

Birds & Flowers / Vögel & Blumen 66/67

The Waterfall / Der Wasserfall 68/69

Invocation / Beschwörung 70/71

aus Snow Water (2004)

|                                  |       |
|----------------------------------|-------|
| Snow Water / Wasser aus Schnee   | 72/73 |
| The Last Field / Das letzte Feld | 74/75 |
| The Pear / Die Birne             | 76/77 |
| War & Peace / Krieg & Frieden    | 78/79 |
| Sleep & Death / Schlaf & Tod     | 80/81 |

aus A Hundred Doors (2011)

|                                                                       |       |
|-----------------------------------------------------------------------|-------|
| The New Window / Das neue Fenster                                     | 82/83 |
| Cloudberries / Wolkenbeeren                                           | 84/85 |
| Firewood / Feuerholz                                                  | 86/87 |
| In the New York Public Library /<br>In der Stadtbücherei von New York | 88/89 |
| White Farmhouse / Weißes Gehöft                                       | 90/91 |

Aus The Stairwell (2014)

|                                            |         |
|--------------------------------------------|---------|
| Sibelius, 1956 / Sibelius, 1956            | 92/93   |
| Michaelmas, 1958 / Michaelistrimester 1958 | 94/95   |
| Boat / Boot                                | 96/97   |
| Lunch / Mittagsmahl                        | 98/99   |
| A Pebble / Ein Kieselstein                 | 100/101 |
| Hailstones / Hagelsteine                   | 102/103 |
| The Trees / Die Bäume                      | 104/105 |
| The Boxers / Die Boxer                     | 106/107 |
| The Birthday / Der Geburtstag              | 108/109 |

*Die gelehrte Welt ist ein tückischer Ort*

Nachwort von Michael Krüger